

PRESENTACIÓN

Seguindo os obxectivos marcados polo grupo fundacional desta revista presentamos na primeira parte deste número tres artigos sobre a historia da traducción. O primeiro deles achéganos á lingua milenaria do pobo hebreo, que no último medio século traballou con éxito na súa normalización lingüística, promovida, entre outros, polos estudos traductolóxicos, nos que sobre saen Gideon Toury e Itamar Even-Zohar. A seguir ofrecemos, como homenaxe ó finado Profesor Filgueira Valverde, unha reedición do seu traballo “A traducción dos clásicos no Rexurdimento galego”. Este artigo, que xa non era doado atopar, vai complementado coa entrega do Profesor Pociña da Universidade de Granada.

No apartado de INSTRUMENTA hai unha nova remesa de “falsos amigos” que a lingua galega comparte coa portuguesa. Sobre este mesmo fenómeno hai outro traballo máis, referido á lingua inglesa. Complétase a sección cun estudio amplamente exemplificado sobre a orixe rural de boa parte da nosa fraseoloxía, contrastada co inglés e co castelán.

Remata a oferta deste número coas habituais seccións de TRADUCCIONS XUSTIFICADAS, CRITICAS E RECENSIONS e INFORMACIONES. A esta última habería que engadi-la noticia da próxima creación dunha páxina Web de *Viceversa* na que se ofrecerá unha Biblioteca Virtual (BIVIR) de traduccions en lingua galega de clásicos da literatura universal. Este é un programa aberto a todos os tradutores galegos e está tendo unha boa e eficaz acollida.

CAMINO NOIA CAMPOS

